

در آفریقا همیشه تابستان است

شامل ۶۰ انشای برگزیده از بچه‌های ۱۰ و ۱۱ ساله

دبستانی در ناپل، ایتالیا

مارچلود اورتا

ترجمه ثریا ایرانی کرمانی



نشر الکا



قصیده سرا

در آفریقا همیشه تابستان است
مارچلو د اورتا
با مؤخره: بوسیانو د کرسزو
ترجمه ثریا ایرانی کرمانی
طرح جلد: فرزانه ممبینی
نظارت فنی: تقی سیف
حروفنگاری و صفحه‌آرایی: سارا آسوده
چاپ اول: ۱۳۸۶
چاپ: سحاب
تعداد: ۱۲۰۰ نسخه
حق چاپ محفوظ است.
۱۹۰۰ تومان



نشر الکا



قصیده سرا

تلفن: ۷۷۵۳۲۴۲۵ - ۷۷۵۳۰۳۵۳

صندوق پستی ۶۳۵۴ - ۱۵۸۷۵

پست الکترونیک: ghasidehsara@hotmail.com

فروش اینترنتی: iketab.com

د اورتا، مارچلو، ۱۹۵۳ -
در آفریقا همیشه تابستان است / [گردآورنده] مارچلو د اورتا؛
ترجمه ثریا ایرانی کرمانی. - تهران: الکا: قصیده سرا، ۱۳۸۶.
۱۲۸ ص. - (داستان امروز؛ ۳۳)
ISBN 978-964-96591-2-1: ریال ۱۹۰۰۰

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.

In Afrika ist immer August. عنوان اصلی:

این کتاب از ترجمه آلمانی به نام "In Afrika ist immer August..."

به فارسی "August..." Io speriamo che me la cavo: sessanta temid

برگردانده شده است.

۱. کودکان - ایتالیا - ناپل - آثار و نوشته‌های ایتالیایی. ۲. ایتالیا
- ادبیات نوجوانان. ۳. ناپل - ادبیات نوجوانان. الف. ایرانی
کرمانی، ثریا، مترجم. ب. عنوان: در آفریقا همیشه مرداد است:
شصت انشای کودکان دبستانی ناپل.

۸۵۰

PQ۱۲۰۳/۵/ک۹د۲

/۸۰۹۲۸۲۰۹۴۵۷۳

۱۳۸۵

۸۵-۴۸۷

کتابخانه ملی ایران

فهرست

۱۱	مقدمه مترجم
۱۳	پیشگفتار
۱۵	دیدگاههای نویسندگان و جراید اروپا
۱۷	داستان بهترین فیلمی را که دیده‌ای خیلی کوتاه شرح بده
	معلم درباره کشور «سوئیس» شرح مفصلی برایتان ارائه داده است
۲۰	می‌توانی نکاتی را که به یادت مانده به صورت انشا بنویسی؟
	کاؤر. گاریبالدی. ماسنی. کدام یک از شخصیت‌های تاریخی را بیشتر
۲۲	می‌پسندی. چرا؟
۲۴	کدام یک از حکایتهای مشهور درباره عیسی مسیح را بیشتر می‌پسندی؟ (۱)
۲۶	کدام یک از حکایتهای مشهور عیسی مسیح را بیشتر می‌پسندی؟ (۲)
۲۸	کدام یک از حکایتهای مشهور عیسی مسیح را بیشتر می‌پسندی؟ (۳)
۳۰	تابستان را چگونه گذراندی؟
۳۱	خوردن ناهار با خانواده
۳۳	یک پیاده‌روی را که به تو خیلی خوش گذشته شرح بده
	میلان، رم، ناپل سه شهر مهم و بزرگ ایتالیا هستند. آیا تو نکات مهم
۳۵	آنجا را می‌شناسی؟
۳۷	چه حیوانی را دوست دارید؟
۳۸	میل داشتی در چه دوره‌ای زندگی می‌کردی؟

- در روز نامگذاری پدرت او به سفر دوری رفته است، برایش نامه‌ای بنویس و آنچه را قلبت می‌گوید دیکته کن ۴۰
- پدر بزرگ از روزگار کودکی‌اش چه چیزهایی تعریف می‌کند؟ ۴۲
- هشتم مارس روز بین‌المللی زن است، راجع به زندگی زن به طور کلی صحبت کن ۴۴
- درباره پدرت توضیح بده ۴۶
- برای وقتی که بزرگ شدی چه شغلی را دوست داری تمرین کنی؟ ۴۷
- فضای خانه‌ات را توصیف کن ۴۹
- کدام یک از قهرمانان داستانها را بیشتر از همه دوست می‌داری؟ ۵۱
- دهکده یا شهری را که در آن سکونت داری شرح بده ۵۳
- دیدار قبرستان ۵۵
- باران خیلی خوشایند است؛ اما ۵۷
- مسئله مواد مخدر ۵۹
- در طول خیابانهای شهر ۶۱
- شرح یک خواب را می‌دهم ۶۲
- زمستان نزدیک‌تر می‌شود ۶۴
- شرح بده که تعطیلات کریسمس را چگونه گذراندی ۶۶
- مدرسه خود را شرح بده ۶۸
- آیا تا به حال تجربه کاری داشته‌ای؟ اگر داشته‌ای برداشت خودت را از آن شرح بده ۶۹
- معلم برای شما راجع به مسئله شمال و جنوب توضیح داده است. می‌توانی کمی درباره آن حرف بزنی؟ ۷۱
- درباره معلمت توضیح بده ۷۴
- اگر من میلیارد بشوم! ۷۶
- یک بار زمانی که دکتر به دیدار من آمد ۷۸
- من کلاس درس‌مان را شرح می‌دهم ۸۰
- اگر بتوانی به مسافرت بروی به کجا خواهی رفت؟ ۸۲
- آب عنصر ارزشمندی است که خداوند به ما هدیه داده در این باره چیزی بنویس ۸۳

- خودم را شرح می‌دهم ۸۵
- از تمام اشعاری که امسال یادگرفتی کدام را بیشتر از همه می‌پسندی؟ ۸۷
- آیا تو هیچ وقت در بیمارستان بوده‌ای؟ اگر بوده‌ای احساس و برداشت خود را شرح بده ۸۹
- دردها و شادیهای زندگی من ۹۱
- تو به زودی دبستان را تمام می‌کنی؛ خیلی کوتاه مهم‌ترین برداشتها و اتفاقات شخصی‌ات را شرح بده ۹۲
- معلم برای شما راجع به ویروس گلخانه‌ای توضیح داده است می‌توانی این مسئله را سرهم کنی و شرح کوتاهی بدهی؟ ۹۴
- تو از فشار خون چه می‌دانی؟ ۹۵
- ورزش مورد علاقه‌ات کدام است؟ ۹۷
- یک بازی فوتبال را که بین تیم کلاس تو با تیم کلاس دیگر انجام شد، شرح بدهید ۹۸
- کدام فصل را دوست داری؟ ۹۹
- دوازده ماه سال را بنویس ۱۰۰
- ارزیابی‌ات در آستانه سال دوهزار و اینکه هنوز درهمه‌جا جنگ است چیست؟ ۱۰۲
- معنی این جمله عیسی مسیح را شرح بده: ۱۰۳
- از کشیش کلیسا صحبت کن ۱۰۵
- در کارناوال حرکات شادی‌بخشی به وجود می‌آید ۱۰۶
- آرزانوی ناپل و آرزانوی فرانسه با هم خواهرخوانده شدند و آن را جشن گرفتند و تو هم در آن جشن بودی در این باره چه فکر می‌کنی؟ ۱۰۷
- همکلاس بغل دستی‌ات را شرح بده ۱۰۹
- در اخبار تلویزیون اغلب راجع به دزدی خبرهایی می‌دهند به عقیده تو این طور خبر دادن درست است یا تو نوع دیگری می‌پسندی؟ ۱۱۰
- به عقیده تو آیا درست است که ما نسبت به سیاهان و بقیه بی‌توجهی کنیم به تصور اینکه آنها غیر از ما هستند؟ ۱۱۲
- گرسنگی در دنیا ۱۱۳
- این هفته روز مادر است. درباره عموم مادران و بخصوص مادر خودت توضیح بده ۱۱۵

- از انقلاب فرانسه چه می‌دانی؟ ۱۱۷
- از قصه‌های مشهور تورات کدام یک را عمیقاً حس می‌کنی؟ ۱۱۹
- چندی پیش فیلمی در تلویزیون دیدیم به نام «نامزدها» می‌توانی خلاصه آنچه را به یادت مانده تعریف کنی؟ ۱۲۱
- مؤخره ۱۲۳

مقدمه مترجم

با احترام به خوانندگان. این کتاب سومین ترجمه من به زبان فارسی است. چندی قبل در ایتالیا چاپ و بلافاصله به انگلیسی و آلمانی ترجمه شد و افتخار سومین ترجمه آن از آلمانی به فارسی نصیب بنده شد.

حرف زیادی برای گفتن ندارم جز اینکه از خوانندگان محترم تقاضا کنم که حتماً قبل از مطالعه متن کتاب، پیشگفتار گردآورنده را بخوانند. چون بعضی ها عادت دارند که بدون خواندن مقدمه بروند سراغ اصل موضوع که در آن صورت بدون پیش آگاهی، اصل موضوع دستگیرشان نمی شود.

این کتاب ترجمه ۶۰ انشا از بچه های ۱۰ و ۱۱ ساله شاگردان کلاسهای چهارم و پنجم دبستانی است در حومه ناپل ایتالیا.

باید خاطرنشان کنم که بنده هم همان طور که آقای (مارچلو دی اورتا) گفته اند، هیچ گونه تغییری بجز یک مورد در جملات کتاب نداده ام و آن یک مورد هم به خاطر «حرف رکیکی» است که در اروپا خیلی معمول و پیش پا افتاده است و به واسطه کثرت استعمال واقعاً نهادینه شده و از قبح آن کاسته شده است ولی در ایران اصلاً چنین حرفی رایج نیست و من فقط آن کلمه را به صورت ملایم تری آورده ام و بس. در ضمن اگر بچه ای

کلمه‌ای را خودش مخفف کرده - که خیلی هم بامزه است - همان طور ترجمه شده و فقط در پایین صفحه توضیح کوچکی داده شده است. صداقت کودکانه که از روح لطیف بچه‌ها بر می‌خیزد و تصورات زیبا و تفکرات بی‌آلایش آنها مرا آنقدر تحت تأثیر قرار داد... تا آنکه انگیزه‌ای شد برای ترجمه کتاب. امیدوارم که پسند اهل نظر قرار بگیرد.

ثریا ایرانی کرمانی

تابستان ۱۳۸۴

پیشگفتار

آیا می‌توانید تصور کنید که من به‌عنوان معلم مدرسه ابتدایی یک شهر اقماری ناپل چه تعداد انشا را در زمانی بیش از ۱۰ سال خوانده‌ام؟ جواب مشکل است چون من هیچ وقت آنها را نشمرده‌ام، با این همه می‌توانم اغلب آنها را چه منظم، و چه نامنظم، غمناک، شاد و یا پرخاشگرانه هنوز خیلی خوب به‌خاطر بیاورم.

این نوشته‌ها در هر صورت پُر معنا بودند. به همین دلیل من تعدادی از آنها را نگهداری کردم و در اینجا ۶۰ عدد از آنها را که از یک نظر طنزآمیزترین و تعجب‌برانگیزترین آنها هستند، ارائه می‌کنم.

من تصور می‌کنم که این مجموعه ارزش خواندن را دارد. زیرا که این نوشته‌ها ظریف و زنده و اغلب پر از اشتباهات گرامری تصورناپذیر و مطالب ناخواسته کمدی هستند، که می‌تواند این کتاب را به خاطر نابه‌جا بودن بعضی لغات نوشتاری، شاد و جذاب جلوه دهد. با نگاهی ژرف به وقایع روزمره، روزمره بی‌رحم^۱ و در عین حال شادی‌برانگیز، این کتاب برداشت ناراحت‌کننده‌ای از شرایط زندگی جنوب ایتالیا به دست می‌دهد که واقعیت آن چیز دیگری است.

۱. وقایعی چون بیماری یکی از کودکان و یا مادر و جریانات مافیایی... در متن انشاها.

فرهنگ جبر و زور و پذیرش اینکه اغنیا بهتر زندگی کنند. چیزی که ما را به فکر و امی دارد که هیچ کنکاش اجتماعی نمی تواند آن را بهتر به ما نشان بدهد.

من عمداً انشاهای زیادی را انتخاب نکردم، برای اینکه موضوع ناپل می تواند انسان را به بی محتوایی و بی ارزشی مطالب بکشاند و با این خطر روبه رو کند که هر کدام از بچه ها را به صورت «واکسی» (کفش پاک کن) و یا بچه خیابانی وانمود کند، و من از این مخمضه این طور نجات یافتم که در نهایت و با تأسف بعضی انشاهای را که شامل این گونه تعبیرها بودند قاطعانه کنار گذاشتم.

از طرف دیگر محتوا را در هیچ کجا و به هیچ وجه تغییر ندادم؛ تا معنای عمیق و حقیقی افکار اعجاز انگیز کودکان همان طور تازه و اصیل بیان شود.

از طرف دیگر تغییراتی جزئی در جملات دادم، در حالی که لازم بود برای درک بیشتر جمله به تغییر آن از نامفهومی به رسایی و روشنی دست بزنم!

مارچلو د'اورتا^۱